新时代外交背景下中国政治术语的西译策略分析——以《中国关键词：“一带一路”篇》为例

谈佳颖，丛亚平 *
吉林外国语大学，吉林 长春 130117
DOI:10.61369/ETI.2026060017

摘　　要： 随着“一带一路”倡议的推进，中国与西班牙语国家的交流日益深入，中国政治术语的西班牙语翻译成为对外传播中的重要议题。本文在梳理政治术语翻译原则的基础上，以《中国关键词：“一带一路”篇》汉西对照文本为研究对象，从直译与意译、增译与省译、专有名词处理等方面来分析它的西译策略，并且从传播学的角度出发，探究翻译策略对于传播效果的影响。

关 键 词： 中国政治术语；西班牙语翻译；《中国关键词》；“一带一路”；对外传播

Analysis of the Strategies for Translating Chinese Political Terms in the Context of New Era Diplomacy — Taking "China Keywords: The 'Belt and Road' Section" as an Example

Tan Jiaying, Cong Yaping*
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract: With the advancement of the "Belt and Road Initiative", the exchanges between China and Spanish-speaking countries have become increasingly profound. The Spanish translation of Chinese political terms has become an important issue in external communication. Based on the review of translation principles for political terms, this paper takes the Chinese-Spanish parallel text of "Key Words of China: 'Belt and Road' Section" as the research object, analyzes its Spanish translation strategies from aspects such as literal translation and interpretive translation, additional translation and omission translation, and handling of proper nouns, and explores the impact of translation strategies on communication effects from the perspective of communication studies.

Keywords: Chinese political terms; Spanish translation; "China Keywords"; "Belt and Road"; external communication

引言

中国政治术语是当代中国发展道路、发展理论、发展政策、发展思想的主要承载者（刁洪，2017）。伴随着中国的国际地位不断提高，“一带一路”倡议不断推进，中国同西班牙语国家间的交流也变得越发密切起来。中国的影响力越来越大，在西语国家里人们对于认识中国的国情以及思想文化有着强烈的愿望（刘安琪，2023）。在这种情况下，中国政治术语的西班牙语翻译不只是一个语言转换的过程，它还担负起向世界展示中国声音、塑造中国形象的任务。

《中国关键词》系列图书由中国外文局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院组织专家编写和翻译，《中国关键词：“一带一路”篇》属于该系列的一部分，主要包含“一带一路”倡议基本概念、建设目的、合作重点和合作机制等各方面内容，并且采用中外文对照的方式进行表述。本书的西班牙语译本是由专业的团队完成的，它的翻译实践对中国政治术语西译策略的研究有着重要的意义。

然而，与英译研究相比，中国政治术语的西译研究相对滞后。已有研究表明，小语种翻译质量与英译相比存在一定差距。因此，深入对《中国关键词：“一带一路”篇》西译策略进行总结，找出其中的成功经验和存在的问题，这对提高中国的政治术语西译水平、健全对外话语体系有重要的理论和现实价值（王凡，2022）。

项目信息：2027年度吉林省高等教育教学改革研究一般项目，《“三进”背景下西班牙语演讲课程跨文化传播能力培养的体系改革研究》（编号：JLJY202711060011）。
通讯作者：丛亚平。

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

一、中国政治术语翻译的原则与挑战

政治术语翻译不是一般意义上的文学翻译或者商务翻译，它有很强的政治性、严肃性。政治文献翻译中忠实标准的把握比其它文类要严格得多，因为政治文章牵涉到国家的大政方针，任何的疏忽都会造成严重的后果。所以中国政治术语的翻译要先正确地传达词条基本的概念和主要的思想内涵，保证信息的完整性、准确性。

翻译目的论给政治术语翻译提供重要的理论指导（王凡，2022）。目的论认为翻译是一种有目的的跨文化交际活动，翻译策略要依据翻译目的来决定。目的论三原则即目的原则、连贯原则和忠实原则互相配合。对外宣传文献中翻译的目的就是使目的语读者能够正确地理解中国的政治话语，因此选择什么样的翻译策略要以这个为目标。

政治等效原则也适用于政治术语的翻译。该原则认为译文的政治内涵要和原文一致，既不能偏离原文的政治立场和思想内容，也不能脱离目的语读者的认知习惯和文化背景(李澜，2023)，因此在“一带一路”相关的术语翻译当中，“倡议”一词由“estrategia”变为“iniciativa”，是出于避免造成误解的目的而做出的“政治等效”选择(李澜，2023)。

另一方面，中国的政治术语西译也存在着诸多困难。首先，中文和西班牙语是两种不同的语系，在语法结构、表达方式、思维模式等方面都有很大的差别(刘安琪，2023)。中文政治文献里大量运用四字格、成语典故、排比句式这些在西班牙语里找不到对应表达的地方很多（李澜，2023）。其次，中国政治术语有着特殊的含义和背景，在西班牙语里没有相应的词汇。以“丝路精神”、“共商共建共享”为代表的表述，既有中国文化基因的体现，也有新时代外交理念的体现，在翻译过程中要达到文化的传承和读者的理解两者的平衡。另外西班牙语的使用范围很广，在欧洲的西班牙、拉丁美洲许多国家都有使用。各个地区所处的语言环境、文化背景不一样。在分众化的传播下，怎样满足各种西语受众的要求，这也是译者要面对的一个问题。

二、《中国关键词：“一带一路”篇》西译策略分析

《中国关键词：“一带一路”篇》选取了几十个与“一带一路”有关的核心词汇，有基本的概念、建设的目标、合作的重点、走廊的建设以及合作的机制等。通过分析汉西对照文本可知，西译主要采用的是以下几种方法。

（一）直译策略

直译就是指在忠于原文内容的基础上，尽量保持原文语言形式的一种翻译方法（刘安琪，2023）。以“一带一路”本身翻译为例，它的官方西译是“la Franja y la Ruta”。采用直译的方法，“一带”对应“la Franja”（带状区域），而“一路”则对应“la Ruta”（路线或者道路）。尽管“Franja”和“Ruta”在西班牙语里不是自然组合在一起的词汇，但是这种直译保存了原意象和结构，让读者可以直接感受到“一带”和“一路”的空间概念（刘安琪，2023）。经过多年的宣传普及之后，“la Franja y la Ruta”已经成为国际上普遍使用的标准译名（李澜，2023）。

五通即政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通，“五通”的西译分别是“coordinación de políticas”，“conexión de infraestructuras”，“facilitación del comercio”，“circulación de capitales”，“conexión entre los pueblos”。这些译文在结构上同原文有较高的对应度，“通”字被译成相应的西班牙语动词名词形式，既表现出“畅通”“联通”的基本意思，又维持了五个概念间的平行联系。

直译法的优点就是可以最大程度地保留原作的语言特点以及文化内涵，使读者感受到中国政治话语特有的风格。但是直译也有它的不足之处，当原文的表达过于抽象或者有很深的文化背景的时候，直接翻译就会造成读者的理解障碍。

（二）意译策略

当直译不能很好地表达出原文的意思的时候，就需要用意译来加以补充。意译不是拘泥于原文语言形式的翻译，而是在保持原文主要意思的基础上，以达到表达的效果为目的的一种翻译方法。

在《中国关键词：“一带一路”篇》中，一些带有文化色彩或者抽象性的词汇采取了意译的方法来处理（中国外文出版发行事业局、中国翻译研究院、中国翻译协会，2017）。以“丝路精神”为例，它的西译是“espíritu de la Ruta de la Seda”。从表面上看很像直译，但是“丝路精神”在中国语境里有丰富的内涵，即和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢。这些内涵不是直接从文字上可以读出来的，译文用“espíritu”这个词来引导读者去理解它是一种精神上的理念，而不是字面上的“丝绸之路的精神”。

“共商共建共享”是“一带一路”建设的基本原则。“共商共建共享”的西译是“consultación conjunta，contribución conjunta y beneficios compartidos”。该种译法不是逐字翻译，“共商”、“共建”、“共享”，而用“协商”、“贡献”、“共享利益”来表达实质内涵。这样翻译之后更符合西班牙语的表达方式，也容易被读者所接受。

意译灵活，对于文化特异性较强的词汇有较大的优势。但是意译也会造成一些独特的表达方式以及文化意象的丢失，所以译者在传神和达意之间要做出慎重的选择。

（三）增译与省译策略

增译和省译属于外宣翻译时所采用的一种辅助手段，它的主要目的就是让译文更贴近目的语的表达方式以及读者的认知特点(刘安琪，2023)。

增译主要体现在对隐含信息的显化处理上。《中国关键词：

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

“一带一路”篇》当中，当原文出现缩写或者省略的时候，西译就会加上解释性的说明。以“中巴经济走廊”为例，“中巴经济走廊”的西译是“el Corredor Econ ó mico China-Pakist á n”，把“中巴”明确地翻译成“China-Pakist á n”，避免读者因为简称而产生疑惑。另外，“亚投行”的西译是“el Banco Asi á tico de Inversi ó n en Infraestructura”(王凡，2022)，把“亚洲基础设施投资银行”完整的名称全部呈现出来，让读者可以清楚地知道这个机构的性质和范围。

省译就是指对于原文中出现的重复、多余的部分进行处理。在关键词解析文本当中，当某个词语在上下文中已经被清楚地表达出来，并且它的表达方式不符合西班牙语的习惯时，译者就会对其进行删减。以解释“一带一路”为例，在翻译过程中会出现一些重复的修饰语，在翻译时会将其去掉，使得文章更加简洁明了。

增译和省译都是为了达到传播效果的目的，在翻译过程中不能因为过多地增加译文而造成译文冗长，也不能因为过于删减而丢失重要的信息。

（四）专有名词的处理

《中国关键词：“一带一路”篇》中有很多的国际组织、会议以及地名需要翻译。对于这些专有名词，西译一般按照约定俗成、统一规范的原则来处理。

国际组织的名称一般用国际上普遍使用的西班牙语译名。以“上海合作组织”为例，“上海合作组织”翻译成“la Organizaci ó n de Cooperaci ó n de Shangh á i (OCS)”、“亚太经济合作组织”翻译成“el Foro de Cooperaci ó n Econ ó mica Asia-Pac í fico (APEC)”。译法同国际社会所用的一致，利于读者辨识并领会。

地名处理是把简称改为全称的过程。中文里很多国家用简称加列表示，俄印伊就是指俄罗斯、印度、伊朗这三个国家。西译使用的是全称，每一个国家的名字都写出来，让读者一眼就能看明白。这样处理虽然会使得译文变长一些，但是可以提高信息的清晰度、准确度。

专有名词翻译一致性的实现对于对外宣传来说十分关键。如果同一个概念在不同的文本里有不同的译法，就会给读者带来困惑，并且不利于中国的政治术语在国际上扎根。《中国关键词》系列图书就是凭借给出标准译法来给国内外译者给予重要参照的作用 (刁洪，2017)。

三、传播学视角下的西译策略反思

外宣翻译本质上是一种跨文化传播活动。拉斯韦尔的5W传播模式，即传播主体、传播内容、传播媒介、传播对象、传播效果，为分析外宣翻译提供了系统框架。《中国关键词》的西译正是在这一框架下运作的：传播主体是国家级的翻译机构，传播内容是经过精心挑选的核心政治词汇，传播途径有图书出版、网络平台以及社交媒体等，传播对象为广大的西语读者，其目的就是使中国的语言和文化得到正确的传达并被普遍接受。

从传播学的角度看，翻译策略的选择不应仅考虑语言层面的“对等”，还应考虑传播的各个环节（刘洁，2021）。译者需要有“读者意识”，了解目的语读者的认知习惯、文化背景和信息需求。在《中国关键词：“一带一路”篇》西译中的语言特点是简洁明了、通俗易懂的，是根据读者的理解能力来确定的（王凡，2022）。

就传播效果来说，翻译质量同它成正比。准确、规范的翻译可以促使政治术语在目的语环境中生根发芽，并且逐渐形成起一种固定的表达模式，进而慢慢扩大其传播范围。《中国关键词》在翻译方面取得的成绩是十分明显的。据有关数据统计，“人类命运共同体”、“一带一路”等一些重要的英文词汇已经被联合国翻译处、欧盟翻译总司等官方机构当作标准用语来使用。西语世界里，《中国关键词》系列图书也引起人们的注意。其中一个重要原因就是这本书直接把中文翻译成西班牙语，而不是用英语作为中间语言，这样读者就可以更加直接地接触到原始的话语。

然而，尽管《中国关键词：“一带一路”篇》西译整体水平较高，但是还存在着一些需要关注的地方。

第一部分术语的翻译还不能做到完全一致。有关研究表明，“一带一路”相关的术语在西班牙语中的翻译存在着不同的版本，各个版本之间存在着较大的差别（李澜，2023）。尽管官方译法“la Franja y la Ruta”被普遍接受，但是在实际运用中仍然会出现“la Iniciativa del Cintur ó n y la Ruta”这样的变体。术语不统一会使得信息传播出现偏差，并且缺乏权威性。

第二，文化内涵的传达还有待提高。中国的政治术语里包含着许多的文化基因以及历史积淀，在翻译的时候怎样才能既保存这些文化信息又不会给读者造成理解上的负担，这是个值得不断探究的问题。以“丝路精神”为代表的和平合作、开放包容等思想在译文中没有得到充分的体现，需要对文本进行分析来加以说明。

基于以上分析，本文提出以下建议：第一，进一步完善政治术语西译的规范，创建起权威的术语译法数据库，给国内外译者赋予统一的参照标准（刁洪，2017）；第二，在翻译时采用分众化的方法，按照不同的西语地区语言习惯以及文化差异来做出相应的改变；第三，加强翻译同传播之间的协作，在保证翻译品质的基础上，借助多种途径来加大政治术语在国际上的知名度；第四，重视西译人才的培养，使译者能够对中西方的语言文化、政治话语有更深的理解。

四、结语

《中国关键词：“一带一路”篇》的西译实践属于中国政治术

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

语对外传播的重要尝试。通过对于该文本翻译策略的分析可知，在保持原文主要思想的同时，译者采用了直译、意译、增译、省译等不同的翻译手段来达到政治话语的严肃性以及译入语读者的接受度。直译保留了原语言特点、文化意象，意译较好地克服了由于文化差异造成的理解困难，增译、省译使译文信息呈现更加合理，专有名词的处理体现出规范性同国际化相统一的特点。

与此同时，这些翻译实践也存在着术语不统一、文化内涵无法传达等问题。在中国特色社会主义进入新时代的大背景之下，中国的政治术语西译不只是一个语言转换的过程，更是关系到国家形象树立以及国际话语权争夺的重大战略任务。因此今后还要从规范化的创建、分众化的推广以及人才的培育这三个方面继续努力，使中国政治术语的西译达到更好的传播效果，在西方世界里被更加准确、广泛的了解和接纳。

参考文献

[1] 刘安琪 . 对外传播中中国特色文化词语西译研究——以《中国关键词》为例 [J]. 新楚文化 , 2023(12)：58-61.

[2] 刁洪 . 全球化时代国家翻译与文化外交——以《中国关键词》为例 [J]. 对外传播 , 2017(3)：49-51.

[3] 李澜 . 新时代外交背景下的中国政治术语使用倾向——以“中国关键词”为例 [J]. 中国科技术语 , 2023, 25 (4)：71-78.

[4] 王凡 . 外宣时政文本中四字格词的西译方法研究——以《中国关键词新时代外交篇》(汉西对照) 为例 [J]. 扬州教育学院学报 , 2022(2)：46-49.

[5] 刘洁 . 国际传播视阈下中国官方外宣文献的西班牙语翻译研究——以“中国关键词”西译为例 [J]. 西安外国语大学学报 ,2021,29(2)：109-113.

[6] 中国外文出版发行事业局 , 中国翻译研究院 , 中国翻译协会 . 中国关键词：“一带一路”篇 [M]. 北京 : 新世界出版社 , 2017.

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.